

ODGOVOR NA PRISPEVEK J. TOPORIŠIČA  
Z ZDRUŽENIMI MOČMI NAD NOVI SLOVENSKI PRAVOPIŠ

Na kritiko Jožeta Toporišiča, ki jo je naslovil na udeležence poletnega seminarja, se mi zdi smiselno odgovarjati le zato, ker bi rada natančneje pojasnila svoja stališča. Kot zgled za pinjinski zapis v slovarskem (!), ne uvodnem delu navajam *Deng Xiaoping*, J. Toporišič pa me vodi na str. 193–194, o kateri sploh ne govorim in s katere sem tudi sama razbrala poslovenjeni zapis, ki pa v slovarskem delu na str. 457 ni realiziran. Neskladje je mogoče zaslediti med *Nandžingom*, *Šandungom* in *Bejdžingom* v Pravidlih in *Nankingom*, *Šantungom* in *Pekingom* v Slovarju; če nič drugega, je slabo dajti enake zglede za poslovenjeni zapis in podomačeno obliko. Govorim o netipični nenačleni končnici *-o* moških samostalnikov tipa *Sillitoe* in *Marlborough* in navajam, da ju v rabi podaljšujemo z *-j-*. J. Toporišiču se to ne zdi primerno, zato bi naglas po zgledu *Crusoe* iz čl. 781 premaknil na končnico *[krusó]* in potem bi to sistemsko podaljševal z *-j-*, češ da »podobno premikanje naglasa zaradi oblikoslovja v knjižni slovenščini ni nič nenavadnega«, in navaja zgleda *Paraná* in *Moskvá*, ki da sta se spremenila v *Parána* in *Móskva*. *Móskva* že davno tega, *Paraná* pa v SP 2001 na str. 1078 ostaja *Paraná* s pregibanjem *Parané* (!), česar ne SP 2001 ne slovnica za prevzete besede ne predvidevata. Prvič je analogija z ženskimi oblikami slaba, drugič je premik naglasa s končnice (in ne obratno!) tako ali tako dovolj pogost pojav v našem jeziku in tretjič se je premik naglasa v primeru *Crusoe* zgodil v SP 2001, ne pa v rabi, saj ga SP 1962 še navaja kot *[krúso]* in pregiba kot *Crusoeja [krúsoja]*, kar se tudi meni zdi čisto primerna oblika za samostalnike z netipično končnico, zapisano z več črkami, kot je to primer pri zgledu *Sillitoe [sílito]* *Sillitoeja [sílitoja]* ali *Marlborough [mólboro]* *Marlborougha [mólboroja]*. Mislim, da je Toporišičev predlog o premiku naglasa zaradi zasilne analogije še mnogo manj primeren kot moj o podaljšani osnovi z izpričanim podobnim zgledom.

Ker sem se v svojem članku Normiranje polcitatnih lastnih imen v SP 2001 preglednice v čl. 1128 lahko le dotaknila, naj zdaj natančneje pojasnim, kaj vse bi se dalo izboljšati, ne da bi si po nepotrebnem sposojali črke pri Poljaki in Hrvatih.

SP 2001 si je prizadeval slediti načelu, da bi se v čim večji možni meri izognil enakim ustreznikom, zato si je za poslovenjeni zapis pinjina izposodil tuje črke (*ć, ś, z, ü*), česar ni naredil pri nobenem drugem prečrkovanju iz nelatiničnih pisav; aspiracija je zanemaril in si, da bi razlikoval med *[c']*, zapisanim v pinjini s *c*, in *[c]*, zapisanim z *z*, za slednjega zamislil zapis z dvočrkjem *dz*. Upošteval je spremembo pinjinskega *-ong* v poslovenjeni *-ung*, pri drugih (npr. *-ian -ljen*) izgovora ni upošteval (gl. preglednici 1, 2). Preglednico je sestavil po abecednem zaporedju črk za samoglasnike in soglasnike ter samo- in soglasniške skupine, s katero si uporabnik le stežka pomaga, saj mora oboje sam kombinirati. (Mimogrede: pomanjkljive so tudi druge preglednice za prečrkovanje iz nelatiničnih pisav.)

Po mojem prečrkovanju v čl. 1128 ni ustrezno. Po zgledu Dudna (Duden 1990: 99–102) in hrvaškega pravopisa (Anić-Silić 2001: 187–191) je treba sestaviti preglednico po pinjinskih zlogih s poslovenjenimi ustrezniki. Zaradi narave našega jezika in črkopisa ne moremo povsem slediti ne enemu ne drugemu zgledu (oba si seveda

pomagata s približki), lahko pa ju uporabimo za primerjavo (v preglednicah 1 in 2 Duden in HP 2001) in poiščemo nekatere nove rešitve (v preglednicah 1, 2 in 3 Predlog). Ustrezniki naj bi se čim bolj približali izgovarjavi. Ker v slovenščini ne poznamo ne mehkega *č* in *š* ne aspiriranih glasov, bi prvima dvema ustrezala naš *č* in *š*, druge pa bi ponazorili s *h* ob naših črkah. To bi bilo potrebno, da ne bi dobili preveč enakih ustreznikov. Kot je razvidno iz preglednice 1, iz *ch* [č'] in *q* [č'], *j* [č] in *zh* [č] ter *sh* [š] in *x* [š] sicer dobimo pri poslovenjenju po dvakrat *čh*, *č* in *š*, kar je še vedno zadovoljivo, saj podvojenih ustreznikov ni veliko: *ji* + *zhi* = *či*, *ju* + *zhu* = *ču*, *jun* + *zhun* = *čuen*; *chi* + *qi* = *čhi*, *chin* + *qin* = *čhin*, *chu* + *qu* = *ču*, *chuan* + *quan* = *čhuan*; *xi* = *shi* = *ši*, *xu* + *shu* = *šu*, *xuan* + *suan* = *šuan*, *xun* + *shun* = *šun*. Črki *w* in *y* prečrkujemo z *v* in *j*. Sinologi (Mlakar-Bekeš-Saje 2002: 35–43) »za manj zahtevna besedila« predlagajo »transkripcijo, ki bi verneje odražala kitajski glasovni sistem«, pri čemer naj bi »res uporabljali samo črke slovenske abecede«. Njihov predlog, ki ima gotovo tudi dobre plati, temelji na izbiri *j* za označevanje mehčanih glasov (razvidno iz preglednice 1) in zanemaritvi aspiracije (preglednica 2) ter na odsvetovanju zapisa *i z j* v vseh položajih, ohranitvi *r* [ž] kot *r*, končnega *-iu*, *-ou* kot *-iu*, *-ou* (ne *-jov*, *-ov*) in zamenjavi *ü* z *ju* (tretja preglednica). Ker sinologi niso popisali vseh zlogov, niso mogli opaziti problemov (npr. *xiang* bi po njihovem rezultiral v *šjiang*, kar bi Slovenec izgovarjal dvozdvožno kot [šjijáng-] namesto pričakovanega zapisa in izgovora enega zloga *šjang*). Skratka: njihov predlog (in sprva tudi moj) se večinoma bolj nagiba k branju po pinjinskem zapisu (izjema so priporniki in zlitniki) kot korektnem zapisu po izgovoru.

Pinjin	Izgovor	SP 2001	HP 2001	Duden	Sinologi	Predlog
ch	č'	č	čh, tudi č	č	č	<b>čh</b>
q	č'	ć	čh, tudi ć	ts	čj	<b>čh</b>
j	ć	dz	ć, tudi đ	dz	džj	<b>č</b>
zh	č	dž	č, tudi dž	dž	dž	<b>č</b>
sh	š	š	š	š	š	<b>š</b>
x	ś	ś	sj	c	šj	<b>š</b>
z	c	c	c, tudi dz	ts [dza]	dz	<b>c</b>
c	c'	c	ch, tudi c	ts'	c	<b>ch</b>

Preglednica 1: Primerjava zapisov šumevcev in sičnika *c*.

Ker kitajščina nima opozicije zvonečega proti nezvonečemu zaporniku, pač pa opozicijo navadni zapornik proti aspiriranemu zaporniku, lahko za razlikovalno vlogo (tako kot zgoraj) uporabimo *h*.

Pinjin	Izgovor	SP 2001	HP 2001	Duden	Sinologi	Predlog
b	p	b	p, tudi b	[ba]	b	<b>p</b>
p	p'	p	ph, tudi p	p'	p	<b>ph</b>
d	t	d	t, tudi d	t [d]	d	<b>t</b>
t	t'	t	th, tudi t	t'	t	<b>th</b>
g	k	g	k, tudi g	k [g]	g	<b>k</b>
k	k'	k	kh, tudi k	k'	k	<b>kh</b>

Preglednica 2: Primerjava zapisov zapornikov.

Različice zapisov, ki jih ponuja SP 2001 pri kombinaciji *u* + samoglasnik, bi opustili, saj se ji tudi pri *-ua-* in *-ue* v kombinaciji z *y*, torej *yuan* in *yue* (poslovenjeno *juan* in *jue*), zaradi težav z izgovorom ne moremo izogniti. Torej bi bili tudi *-ua-*, *-ui* in *-uo* kar *-ua-*, *-uej* in *-uo* (v tej kombinaciji se spremeni tudi *i*) in *-uo*. Tako bi se izognili dvojnicam, ki jih v podobnih primerih navaja SP 2001 (npr. *Kváj/Kuáj* = *Kuáj*). Izglasni *-ou* *-[ou]* bi pisali, kot je v pravopisu že navedeno, tj. z *-ov*. Za *-iu* SP 2001 ponuja *-ju* (enako HP 2001) ali *-iu*. Ob upoštevanju izgovora bi bil pravilen *-jov*.

Ostane samo še *ü*. V pinjinu se *ü* *[y]* (poslovenjeno *[i]*) pojavlja redko. V SP 2001 je naveden zgled *Lüshun* = *Lüšun*, v Velikem splošnem leksikonu npr. *Lüda* *[lída]*. Če prevzamemo *ü* kot *i*, potem dobimo za zloga *lü* in *li* ter *nü* in *ni* enaka usteznika, tj. *li* in *ni*. Če ju prevzamemo kot *u*, potem ne razlikujemo med zlogoma *lü* in *lu* ter *nü* in *nu* (HP 2001 ponuja za *lü* = *luj*, za *nü* = *nuj*, za *nüe* = *nue*), za silo bi bilo mogoče sprejeti predlogov sinologov *ju*. Skladen z že navedenimi načeli bi bil *i*.

Pri iskanju rešitev za prečrkovanje sem se posvetovala s primerjalnim jezikoslovcem Igorjem Kafolom, ki se bolj od sinologov podobno kot Hrvati zavzema za prevzem zlogov po izgovoru. Šele na podlagi njegovega preučevanja glasovnih zakonitosti kitajščine in predlogov o poslovenjenju določenih glasov je bilo mogoče sestaviti končno preglednico, ki povzema tudi vsa v članku razložena dejstva.

Pinjinski zapis	SP 2001	Sinologi	Predlog
a	a	a	<b>a</b>
-ai	aj	ai	<b>-aj</b>
an	–	an	–
ang	–	ang	–
-ao	ao	ao	<b>-ao</b>
e	e	e	<b>e</b>
-ei	ej	ei	<b>-ej</b>
en	–	en	–
eng	–	eng	–
i	i	i*	<b>i</b>
-ia	ja	ia	<b>-ja</b>
-iao	jao	iao	<b>-jao</b>
-ian	–	ien	<b>-jen</b>
-ie	je	ie	<b>-je</b>
iou	–	iou	–
-iu	ju/iu	–	<b>-jov</b>
o	o	o	<b>o</b>
-ong	ung	ung	<b>-ung</b>
iong	–	iung	–
-ou	ov	ou	<b>-ov</b>
u	u	u	<b>u</b>
-ü*	ü	ju	<b>-i</b>
-ua-	va/ua	ua	<del>-va-</del> <b>-ua-</b>
-ue	–	–	<b>-ue</b>
üe	–	jue	–
uan	–	uan**	–
uang	–	uang	–
-üan*	=	–	<b>-ian</b>
-uai	vaj/uaj	uai	<del>-vaj</del> = <b>-uaj</b>
-ui	vi/ui	uei	<del>-vej</del> = <b>-uej</b>
-un	–	–	<del>-ven</del> = <b>-uen</b>
-uo	vo/uo	uo	<del>-vø</del> = <b>-uo</b>

Preglednica 3: Primerjava zapisov samoglasnikov ter samoglasniških in samoglasniško-soglasniških skupin.

\* »Varianta: ø za soglasniki c, s, z, ch, sh, zh.« (Mlakar-Bekeš-Saje 2002: 42)

\*\* »uen za palataliziranimi soglasniki j, q in x« (Mlakar-Bekeš-Saje 2002: 42).

Opomba: V Preglednici 3 so poudarjene črkovne kombinacije, ki jih v SP 2001 bodisi ni bodisi so različne od novega predloga, prečrtane so možne različice, z zvezdico pa je označen *ü* (v preglednici 4), ki se v zlogih le redko pojavlja.

<b>a</b>	a	<b>che</b>	čhe	<b>fang</b>	fang	<b>huo</b>	huo
<b>ai</b>	aj	<b>chen</b>	čhen	<b>fei</b>	fej	<b>ji</b>	či
<b>an</b>	an	<b>cheng</b>	čheng	<b>fen</b>	fen	<b>jia</b>	čja
<b>ang</b>	ang	<b>chi</b>	čhi	<b>feng</b>	feng	<b>jian</b>	čjen
<b>ao</b>	ao	<b>chin</b>	čhin	<b>fo</b>	fo	<b>jiang</b>	čjang
<b>ba</b>	pa	<b>chong</b>	čhung	<b>fou</b>	fov	<b>jiao</b>	čjao
<b>bai</b>	paj	<b>chou</b>	čhov	<b>fu</b>	fu	<b>jie</b>	čje
<b>ban</b>	pan	<b>chu</b>	čhu	<b>ga</b>	ka	<b>jin</b>	čin
<b>bang</b>	pang	<b>chua</b>	čhua	<b>gai</b>	kaj	<b>jing</b>	čing
<b>bao</b>	pao	<b>chuai</b>	čhuaj	<b>gan</b>	kan	<b>jiong</b>	čjung
<b>bei</b>	pej	<b>chuan</b>	čhuan	<b>gang</b>	kang	<b>jiu</b>	čjov
<b>ben</b>	pen	<b>chuang</b>	čhuang	<b>gao</b>	kao	<b>ju</b>	ču
<b>beng</b>	peng	<b>chui</b>	čhuej	<b>ge</b>	ke	<b>juan</b>	čuan
<b>bi</b>	pi	<b>chun</b>	čhuen	<b>gei</b>	kej	<b>jue</b>	čue
<b>bian</b>	pjen	<b>chuo</b>	čhuo	<b>gen</b>	ken	<b>jun</b>	čuen
<b>biao</b>	pjao	<b>da</b>	ta	<b>geng</b>	keng	<b>ka</b>	kha
<b>bie</b>	pje	<b>dai</b>	taj	<b>gong</b>	kung	<b>kai</b>	khaj
<b>bin</b>	pin	<b>dan</b>	tan	<b>gou</b>	kov	<b>kan</b>	khan
<b>bing</b>	ping	<b>dang</b>	tang	<b>gu</b>	ku	<b>kang</b>	khang
<b>bo</b>	po	<b>dao</b>	tao	<b>gua</b>	kua	<b>kao</b>	khao
<b>bu</b>	pu	<b>de</b>	te	<b>guai</b>	kuaj	<b>ke</b>	khe
<b>ca</b>	cha	<b>dei</b>	tej	<b>guan</b>	kuan	<b>kei</b>	khej
<b>cai</b>	chaj	<b>den</b>	ten	<b>guang</b>	kuang	<b>ken</b>	khen
<b>can</b>	chan	<b>deng</b>	teng	<b>gui</b>	kuej	<b>keng</b>	kheng
<b>cang</b>	chang	<b>di</b>	ti	<b>gun</b>	kuen	<b>kong</b>	khung
<b>cao</b>	chao	<b>dian</b>	tjen	<b>guo</b>	kuo	<b>kou</b>	khov
<b>ce</b>	che	<b>diao</b>	tjao	<b>ha</b>	ha	<b>ku</b>	khu
<b>cei</b>	chej	<b>die</b>	tje	<b>hai</b>	haj	<b>kua</b>	khua
<b>cen</b>	chen	<b>ding</b>	ting	<b>han</b>	han	<b>kuai</b>	khuj
<b>ceng</b>	cheng	<b>diu</b>	tjov	<b>hang</b>	hang	<b>kuan</b>	khuan
<b>ci</b>	chi	<b>dong</b>	tung	<b>hao</b>	hao	<b>kuang</b>	kuuang
<b>ciu</b>	chjov	<b>dou</b>	tov	<b>he</b>	he	<b>kui</b>	khuej
<b>cong</b>	chung	<b>du</b>	tu	<b>hei</b>	hej	<b>kun</b>	khuen
<b>cou</b>	chov	<b>duan</b>	tuan	<b>hen</b>	hen	<b>kuo</b>	khuo
<b>cu</b>	chu	<b>dui</b>	tuej	<b>heng</b>	heng	<b>la</b>	la
<b>cuan</b>	chuan	<b>dun</b>	tuen	<b>hong</b>	hung	<b>lai</b>	laj
<b>cui</b>	chuej	<b>duo</b>	tuo	<b>hou</b>	hov	<b>lan</b>	lan
<b>cun</b>	chuen	<b>e</b>	e	<b>hu</b>	hu	<b>lang</b>	lang
<b>cuo</b>	chuo	<b>ei</b>	ej	<b>hua</b>	hua	<b>lao</b>	lao
<b>cha</b>	čha	<b>en</b>	en	<b>huai</b>	huaj	<b>le</b>	le
<b>chai</b>	čhaj	<b>eng</b>	eng	<b>huan</b>	huan	<b>lei</b>	lej
<b>chan</b>	čhan	<b>er</b>	er	<b>huang</b>	huang	<b>leng</b>	leng
<b>chang</b>	čhang	<b>fa</b>	fa	<b>hui</b>	huej	<b>li</b>	li
<b>chao</b>	čhao	<b>fan</b>	fan	<b>hun</b>	huen	<b>lia</b>	lja

<b>lian</b>	ljen	<b>nen</b>	nen	<b>qin</b>	čin	<b>shao</b>	šao
<b>liang</b>	ljang	<b>neng</b>	neng	<b>qing</b>	čhing	<b>she</b>	še
<b>liao</b>	ljao	<b>ni</b>	ni	<b>qiong</b>	čhjung	<b>shei</b>	šej
<b>lie</b>	lje	<b>nia</b>	nja	<b>qiu</b>	čhiov	<b>shen</b>	šen
<b>lin</b>	lin	<b>nian</b>	njen	<b>qu</b>	čhu	<b>sheng</b>	šeng
<b>ling</b>	ling	<b>niang</b>	njang	<b>quan</b>	čhuan	<b>shi</b>	ši
<b>liu</b>	ljov	<b>niao</b>	njao	<b>que</b>	čhue	<b>shou</b>	šov
<b>long</b>	lung	<b>nie</b>	nje	<b>qun</b>	čhuen	<b>shu</b>	šu
<b>lou</b>	lov	<b>nin</b>	nin	<b>ran</b>	žan	<b>shua</b>	šua
<b>lu</b>	lu	<b>ning</b>	ning	<b>rang</b>	žang	<b>shuai</b>	šuai
<b>lü</b>	li	<b>niu</b>	njov	<b>rao</b>	žao	<b>shuan</b>	šuan
<b>luan</b>	luan	<b>nong</b>	nung	<b>re</b>	že	<b>shuang</b>	šuang
<b>lüan*</b>	lian	<b>nou</b>	nov	<b>ren</b>	žen	<b>shui</b>	šuej
<b>lue</b>	lue	<b>nu</b>	nu	<b>reng</b>	ženg	<b>shun</b>	šuen
<b>lüe*</b>	li	<b>nü</b>	ni	<b>ri</b>	ži	<b>shuo</b>	šuo
<b>lun</b>	luen	<b>nuan</b>	nuan	<b>rong</b>	žung	<b>ta</b>	tha
<b>lün*</b>	lin	<b>nüe</b>	nie	<b>rou</b>	žov	<b>tai</b>	thaj
<b>luo</b>	luo	<b>nun</b>	nuen	<b>ru</b>	žu	<b>tan</b>	than
<b>ma</b>	ma	<b>nuo</b>	nuo	<b>rua</b>	žua	<b>tang</b>	thang
<b>mai</b>	maj	<b>o</b>	o	<b>ruan</b>	žuan	<b>tao</b>	thao
<b>man</b>	man	<b>ou</b>	ov	<b>rui</b>	žuej	<b>te</b>	the
<b>mang</b>	mang	<b>pa</b>	pha	<b>run</b>	žuen	<b>tei*</b>	tej
<b>mao</b>	mao	<b>pai</b>	phaj	<b>ruo</b>	žuo	<b>teng</b>	theng
<b>me</b>	me	<b>pan</b>	phan	<b>sa</b>	sa	<b>ti</b>	thi
<b>mei</b>	mej	<b>pang</b>	phang	<b>sai</b>	saj	<b>tian</b>	thjen
<b>men</b>	men	<b>pao</b>	phao	<b>san</b>	san	<b>tiang</b>	thjang
<b>meng</b>	meng	<b>pei</b>	phej	<b>sang</b>	sang	<b>tiao</b>	thjao
<b>mi</b>	mi	<b>pen</b>	phen	<b>sao</b>	sao	<b>tie</b>	thje
<b>mian</b>	mjen	<b>peng</b>	pheng	<b>se</b>	se	<b>ting</b>	thing
<b>miao</b>	mjao	<b>pi</b>	phi	<b>sei</b>	sej	<b>tong</b>	thung
<b>mie</b>	mje	<b>pian</b>	phjen	<b>sen</b>	sen	<b>tou</b>	thov
<b>min</b>	min	<b>piao</b>	phjao	<b>seng</b>	seng	<b>tu</b>	thu
<b>ming</b>	ming	<b>pie</b>	phje	<b>si</b>	si	<b>tuan</b>	thuan
<b>miu</b>	mjov	<b>pin</b>	phin	<b>song</b>	sung	<b>tui</b>	thuej
<b>mo</b>	mo	<b>ping</b>	phing	<b>sou</b>	sov	<b>tun</b>	thuen
<b>mou</b>	mov	<b>po</b>	pho	<b>su</b>	su	<b>tuo</b>	thuo
<b>mu</b>	mu	<b>pou</b>	phov	<b>suan</b>	suan	<b>wa</b>	va
<b>na</b>	na	<b>pu</b>	phu	<b>sui</b>	suej	<b>wai</b>	vaj
<b>nai</b>	naj	<b>qi</b>	či	<b>sun</b>	suen	<b>wan</b>	van
<b>nan</b>	nan	<b>qia</b>	čhja	<b>suo</b>	suo	<b>wang</b>	vang
<b>nang</b>	nang	<b>qian</b>	čhjen	<b>sha</b>	ša	<b>wei</b>	vej
<b>nao</b>	nao	<b>qiang</b>	čhjang	<b>shai</b>	šaj	<b>wen</b>	ven
<b>ne</b>	ne	<b>qiao</b>	čhjao	<b>shan</b>	šan	<b>weng</b>	veng
<b>nei</b>	nej	<b>qie</b>	čhje	<b>shang</b>	šang	<b>wo</b>	vo

<b>wu</b>	vu	<b>yang</b>	jang	<b>ze</b>	ce	<b>zhe</b>	če
<b>xi</b>	ši	<b>yao</b>	jao	<b>zei</b>	cej	<b>zhei</b>	čej
<b>xia</b>	šja	<b>ye</b>	je	<b>zen</b>	cen	<b>zhen</b>	čen
<b>xian</b>	šjen	<b>yi</b>	ji	<b>zeng</b>	ceng	<b>zheng</b>	čeng
<b>xiang</b>	šjang	<b>yin</b>	jin	<b>zi</b>	ci	<b>zhi</b>	či
<b>xiao</b>	šjao	<b>ying</b>	jing	<b>zong</b>	cung	<b>zhong</b>	čung
<b>xie</b>	šje	<b>yong</b>	jung	<b>zou</b>	cov	<b>zhou</b>	čov
<b>xin</b>	šin	<b>you</b>	jov	<b>zu</b>	cu	<b>zhu</b>	ču
<b>xing</b>	šing	<b>yu</b>	ju	<b>zuan</b>	cuan	<b>zhua</b>	ču
<b>xiong</b>	šjung	<b>yuan</b>	juan	<b>zui</b>	cuej	<b>zhuai</b>	čuaj
<b>xiu</b>	šjov	<b>yue</b>	jue	<b>zun</b>	cuen	<b>zhuan</b>	čuan
<b>xu</b>	šu	<b>yun</b>	juen	<b>zuo</b>	cuo	<b>zhuang</b>	čuang
<b>xuan</b>	šuan	<b>za</b>	ca	<b>zha</b>	ča	<b>zhui</b>	čuej
<b>xue</b>	šue	<b>zai</b>	caj	<b>zhai</b>	čaj	<b>zhun</b>	čuen
<b>xun</b>	šuen	<b>zan</b>	can	<b>zhan</b>	čan	<b>zhuo</b>	čuo
<b>ya</b>	ja	<b>zang</b>	cang	<b>zhang</b>	čang		
<b>yan</b>	jen	<b>zao</b>	cao	<b>zhao</b>	čao		

Preglednica 4: Zlogi v pinjinu (polkrepki) in poslovenjeni ustrezniki.

#### LITERATURA

- ANIĆ, V., SILIĆ, J., 2001: *Pravopis hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber.
- Duden Aussprachewörterbuch, Wörterbuch der deutschen Standardaussprache*, <sup>3</sup>1990. Mannheim–Leipzig–Wien–Zürich: Dudenverlag (zv. 6).
- MLAKAR, B., BEKEŠ, A., SAJE, M., 2002: Predlog slovenske transkripcije kitajskega jezika. *Azijske in afriške študije VI/2*.
- Slovenski pravopis*, 1962. Ljubljana: SAZU in Državna založba Slovenije.
- Slovenski pravopis*, 2001. Ljubljana: SAZU in ZRC SAZU.
- Veliki splošni leksikon v osmih knjigah*, 1997–98. Ljubljana: DZS.

Marta Kocjan - Barle  
Založba Mladinska knjiga v Ljubljani